

Estudio de la traducción al español de los discursos políticos chinos en el contexto de la teoría del *Skopos*

Yu ZengGuangdong University of Foreign Studies South China Business College; Profesor doctor contratado <https://dx.doi.org/10.5209/eca0.101828>

Recibido: XX/XX/202X • Evaluado: XX/XX/202X • Aceptado: XX/XX/202X

ES Resumen: Con el aumento de las interacciones políticas, comerciales, culturales y diplomáticas entre China y otros países, los discursos políticos que reflejan el contenido y la orientación política de China desempeñan un papel crucial en los intercambios internacionales. Este estudio tiene como objetivo analizar la traducción al español de los discursos políticos de Xi Jinping (*La administración y gobernanza del Estado*, volúmenes I-IV), identificando las técnicas de traducción empleadas y evaluando su adecuación al público hispanohablante. Basándose en la Teoría del propósito (*Skopos*), se construyó un corpus paralelo chino-español y se aplicó un análisis cualitativo para clasificar las traducciones en cuatro categorías: literal, literal con anotaciones, libre e interpretativa. Los resultados muestran que la traducción literal y la literal con anotaciones predominan, preservando la fidelidad al contenido político original, mientras que la traducción libre e interpretativa se utiliza en casos de alta carga cultural o expresiones idiomáticas. Los hallazgos proporcionan una guía para la traducción de otros discursos políticos chinos al español, optimizando la comprensión intercultural y la proyección de la imagen política de China.

Palabras clave: Discursos políticos chinos, traducción al español, teoría del *Skopos*, técnicas de traducción, comunicación política

ENG Spanish Translation of Chinese Political Discourse in the Context of *Skopos* Theory

Abstract: With the increasing political, commercial, cultural, and diplomatic interactions between China and other countries, political discourse reflecting China's content and political orientation plays a crucial role in international exchanges. This study aims to analyze the Spanish translation of Xi Jinping's political speeches (*The Governance and Administration of the State*, Volumes I-IV), identifying translation strategies and assessing their suitability for Spanish-speaking audiences. Based on *Skopos* theory, a Chinese-Spanish parallel corpus was constructed, and a qualitative analysis was conducted to classify the translations into four categories: literal, literal with annotations, free, and interpretative. The results show that literal and literal-with-annotations translations predominate, preserving fidelity to the original political content, while free and interpretative translations are employed for culturally loaded terms or idiomatic expressions. The findings provide guidance for the Spanish translation of other Chinese political speeches, enhancing intercultural comprehension and supporting the international projection of China's political image.

Keywords: Chinese political discourse, Spanish translation, *Skopos* theory, translation technologies, political communication

Sumario: 1. Introducción. 2. Marco Teórico. 2.1. Teoría del *Skopos*. 2.1.1. Principios fundamentales de la Teoría del *Skopos*. 2.2. El discurso político chino y los desafíos para la traducción. 3. Diseño de la investigación. 4. Análisis y discusión de los resultados. 5. Conclusión. Contribuciones y perspectivas futuras. Bibliografía.

Cómo citar: Zeng, Y. (2026). Estudio de la traducción al español de los discursos políticos chinos en el contexto de la teoría del *Skopos*. *Estudios Complutenses de Asia Oriental* 2(1), e101828. <https://dx.doi.org/10.5209/eca0.101828>

1. Introducción

El vertiginoso crecimiento económico de China ha reforzado su presencia en la esfera global. En este contexto, el discurso político actúa como un canal esencial para la transmisión de los principios de gobernanza y las directrices del Estado, desempeñando un papel crucial en la comunicación internacional. El discurso político chino no solo refleja la ideología y los valores nacionales, sino que también encarna un marco de pensamiento distintivo. No obstante, las desviaciones o imprecisiones en su traducción pueden generar malentendidos sobre la política china en la comunidad internacional y afectar la construcción de su imagen. Por ello, la traducción precisa y eficaz de estos discursos a otros idiomas se ha convertido en un tema central en los estudios de traducción contemporáneos.

En los últimos años, la comunidad académica ha prestado una atención creciente a la traducción del discurso político chino. Por ejemplo, Xie Li y Wang Yinquan (2018) exploraron la relación entre la traducción del discurso político y la construcción de la imagen internacional de China; Dou Weilin (2016) analizó las técnicas de difusión en la traducción al inglés de estos discursos; Qiu Daping (2018) propuso el principio de unidad dual en la traducción para la comunicación exterior; y Gu Qing y Zheng Yuanhui (2024) examinaron técnicas de traducción polifónica en el marco de la Iniciativa para la Civilización Global. Además, medios oficiales como la revista *Chinese Translators Journal*, el sitio web de *China Daily* y su versión en inglés han establecido secciones como “Nuevos términos, nuevas traducciones” con el objetivo de estandarizar la traducción de estos discursos. Sin embargo, la mayoría de los estudios existentes adoptan un enfoque normativo, centrándose en la precisión y estandarización de la traducción, mientras que se ha prestado menos atención a enfoques descriptivos que consideren la comunicación intercultural y la recepción del público objetivo.

Para llenar esta laguna, este estudio examina, desde una perspectiva descriptiva basada en la teoría de la intencionalidad, las técnicas de traducción al español del discurso político chino. A través del análisis comparativo de las versiones en chino y español de los discursos políticos recogidos en *Xi Jinping sobre la gobernanza y la administración de China* (volúmenes I, II y III), se identifican y examinan cuatro principales técnicas de traducción: traducción literal, traducción literal con anotaciones, traducción libre y paráfrasis. El objetivo es proporcionar tanto apoyo teórico como orientación práctica para la difusión internacional del discurso político chino.

La estructura del artículo es la siguiente: la Sección 2 revisa los estudios sobre la teoría del propósito y la traducción del discurso político; la Sección 3 presenta la metodología de investigación, incluyendo la selección de datos y la construcción del corpus; la Sección 4 analiza los datos del estudio, discute las técnicas de traducción e interpreta sus implicaciones; finalmente, la Sección 5 resume las conclusiones y plantea posibles direcciones para futuras investigaciones.

2. Marco Teórico

2.1. Teoría del Skopos

En las décadas de 1960 y 1970, la teoría funcionalista de la traducción emergió y se consolidó, teniendo como pilar central la Teoría del *Skopos* (*Skopostheorie*), formulada por el académico alemán Hans Vermeer (1989). Esta propuesta marcó un cambio de paradigma al romper con la concepción tradicional de la traducción centrada en la equivalencia entre el texto fuente y el texto meta. Redefinió la traducción como un acto de comunicación intercultural con un propósito determinado, en el que la función del texto meta guía la estrategia traductológica.

La Teoría del *Skopos* fue sistematizada en *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie (Principios de una teoría general de la traducción)*, obra coescrita por Vermeer y Katharina Reiss (1984). El término “*Skopos*”, de raíz griega, se traduce como “objetivo”, “finalidad” o “intención” y refleja la idea de que la traducción va más allá de la mera transferencia de información, constituyendo un acto intencional condicionado por el contexto y orientado a un público específico. Posteriormente, Christiane Nord amplió este marco teórico al introducir el concepto de “lealtad”, subrayando que el traductor, además de responder al propósito de la traducción, debe considerar las expectativas del autor del texto fuente, del receptor del texto meta y del comitente de la traducción (Nord, 1997). Gracias a este enfoque, la Teoría del *Skopos* amplió las fronteras de los estudios traductológicos, permitiendo superar las limitaciones impuestas por las teorías de la equivalencia y favoreciendo avances significativos en la enseñanza de la traducción, la formación de traductores e intérpretes, así como en la traducción de textos comerciales, jurídicos y políticos.

2.1.1. Principios fundamentales de la Teoría del Skopos

La Teoría del *Skopos* se basa en tres principios fundamentales: el principio del propósito (*Skopos Rule*), el principio de coherencia (*Coherence Rule*) y el principio de fidelidad (*Fidelity Rule*). Estos principios no solo guían la práctica traductológica, sino que también ofrecen un marco conceptual sistemático para abordar las complejidades inherentes a la traducción del discurso político chino, un tipo de texto con una fuerte carga cultural e ideológica. El principio del propósito ocupa un lugar central, mientras que los otros dos deben supeditarse a él.

(1) Principio del propósito: La traducción como estrategia comunicativa

Como norma central de la teoría del *skopos*, el principio de finalidad establece que la selección de estrategias de traducción debe orientarse según la función prevista del texto meta en la cultura de destino. En la

traducción del discurso político, este principio convierte al traductor en un agente activo que no solo transfiere un mensaje, sino que también lo adapta para lograr objetivos comunicativos específicos, como la difusión de políticas, la construcción de la imagen de un país o la promoción de la cooperación internacional. El traductor debe considerar de manera integral las exigencias del comitente, las características del público receptor (incluyendo su posición política, bagaje cultural y esquemas cognitivos) y el contexto de difusión, ajustando dinámicamente los métodos de traducción.

En la práctica de traducción de discursos políticos, este principio se manifiesta en:

1. Traducción libre para términos con alta carga cultural: Para aquellos términos cuya traducción literal podría generar ambigüedades o malentendidos, la traducción libre ofrece una alternativa que mejora la fluidez y la efectividad comunicativa del mensaje. Por ejemplo, la expresión 红色基因 se traduce como “los genes revolucionarios”, lo que permite al público hispanohablante comprender su significado metafórico relacionado con el legado ideológico de la revolución, evitando la traducción literal “genes rojos”, que podría generar confusión.
2. Paráfrasis para la adaptación al público: Cuando un término o expresión carece de un equivalente directo en la lengua meta, la paráfrasis se convierte en una técnica eficaz para mejorar la comprensibilidad del mensaje. Por ejemplo, la frase 我将无我，不负人民 es difícil de traducir literalmente al español sin perder su sentido profundo, por lo que se traduce como “Me entregaré en cuerpo y alma para no defraudar al pueblo”, lo que permite reflejar fielmente su significado de entrega y sacrificio.

(2) Principio de coherencia: Reconstrucción del marco cognitivo del receptor

Este principio exige que el texto meta forme una unidad comunicativa significativa dentro del contexto cultural de la lengua de destino. En el caso del discurso político chino, que contiene conceptos altamente condensados y culturalmente específicos, el principio de coherencia guía al traductor a reconstruir el marco cognitivo del público meta para que el mensaje resulte comprensible. Para ello, el traductor debe seguir las normas discursivas, la estructura lógica y los hábitos cognitivos de la lengua meta.

En la traducción de textos políticos, este principio se aplica a través de:

1. Traducción literal con anotaciones: Cuando la traducción literal puede generar dificultades de comprensión en la audiencia meta, se puede recurrir a la incorporación de anotaciones explicativas para mejorar la coherencia y la comprensión del texto. Por ejemplo, la expresión 全面建成小康社会 se traduce como “la culminación de la construcción integral de una sociedad moderadamente acomodada”, acompañada de una nota aclaratoria sobre el significado del concepto 小康社会, que representa un objetivo de desarrollo socioeconómico del gobierno chino y cuyo sentido va más allá de su traducción literal.
2. Reconstrucción de esquemas cognitivos: la expresión 新发展格局 se traduce como “nuevo paradigma de desarrollo”, una estrategia que utiliza terminología propia de la economía para activar marcos de conocimiento preexistentes en el público receptor y mejorar la comprensión del mensaje. Esta opción no es solo una elección léxica, sino una reconstrucción conceptual que evita una traducción literal incomprensible.
3. Adaptación al contexto político: la traducción de 全过程人民民主 como “democracia del pueblo en todo el proceso” enfatiza el concepto de “proceso”, resaltando la justicia procedimental y asegurando la adecuación contextual del discurso político.

(3) Principio de fidelidad: Más allá de la equivalencia formal

El principio de fidelidad (*Fidelity Rule*) estipula que la traducción debe ser semánticamente fiel al original y, al mismo tiempo, ajustarse a los usos lingüísticos de la lengua meta (Nord, 2005). En el contexto de la traducción del discurso político, la fidelidad no se limita a la reproducción léxica, sino que abarca la transmisión de conceptos políticos, connotaciones culturales y estilos retóricos. Este principio se refleja en tres aspectos: mantener la información central y la intención política del texto original; asegurar que el traductor comprenda y reelabore con precisión el contenido del original; y garantizar que el texto meta sea comprensible para el público objetivo sin perder fidelidad al mensaje original.

En la traducción para la comunicación internacional, este principio se despliega en tres dimensiones:

1. Traducción literal para términos establecidos: La traducción literal es una de las técnicas más utilizadas en la traducción del discurso político chino, especialmente cuando existen términos equivalentes en la lengua meta. Por ejemplo, la expresión 改革开放 se traduce de manera literal como “reforma y apertura”, una fórmula ampliamente aceptada en el contexto internacional. De manera similar, 一国两制 se traduce como “un país, dos sistemas”, una expresión ya consolidada en los discursos políticos globales.
2. Transmisión conceptual: en la traducción de “五位一体”总体布局 (disposición general de “un todo compuesto por cinco elementos”), se añade una nota explicativa¹ para facilitar la interpretación intercultural del concepto institucional, equilibrando fidelidad formal y comprensión cognitiva.
3. Adecuación retórica: la traducción de 绿水青山就是金山银山 como “Luces verdes, montañas azules son montañas de oro y plata” mantiene la estructura paralelística original, al tiempo que recurre a la

¹ La nota es así: se refiere a la disposición general de la causa del socialismo con peculiaridades chinas, que incluye la construcción económica, la política, la cultural, la social y la de la civilización ecológica. (Xi Jinping, 2023: 19)

transposición de imágenes para lograr una decodificación efectiva del concepto de civilización ecológica en la cultura meta.

2.2. El discurso político chino y los desafíos para la traducción

El sistema de discurso político chino es un conjunto lingüístico específico desarrollado progresivamente por el Partido Comunista de China y el Gobierno chino en el proceso de gestión de asuntos tanto nacionales como internacionales. Dicho sistema posee atributos políticos distintivos, una fuerte carga ideológica y una marcada singularidad cultural. Su alcance no se limita únicamente al ámbito político, sino que también abarca diversas áreas como la economía, la defensa nacional, la ciencia y la tecnología, la educación y el bienestar social. A diferencia del lenguaje cotidiano, el discurso político no solo transmite información, sino que incorpora principios de gobernanza y directrices políticas específicas, cuyo significado depende en gran medida del contexto discursivo y no únicamente del sentido literal de los términos empleados (Xie Li & Wang Yinquan, 2018).

En el proceso de traducción, la carga cultural y el contenido ideológico del discurso político chino representan un desafío significativo para los traductores. A diferencia de la traducción de textos más técnicos o informativos, la traducción del discurso político chino no se limita a la conversión de términos entre lenguas, sino que requiere un proceso más complejo de adaptación cultural, reconstrucción contextual y equilibrio ideológico (Gu Qing & Zheng Yuanhui, 2024). Por ejemplo, muchos conceptos políticos chinos están formulados de manera altamente condensada y connotan significados profundos, como en el caso de expresiones como “las dos salvaguardias” (两个维护), “las cuatro confianzas” (四个自信) o “Iniciativa de construir la Franja y la Ruta” (一带一路). Si se opta por una traducción literal, es posible que el público meta no logre captar el significado subyacente con precisión; por otro lado, una adaptación excesiva puede diluir el contenido político original. Por ello, el traductor debe considerar de manera integral las particularidades culturales de la lengua meta, la función comunicativa del discurso político y los requerimientos de la comunicación internacional. Para ello, se pueden emplear diversas técnicas de traducción, como la traducción literal, la traducción con notas explicativas, la traducción libre o la paráfrasis, con el fin de garantizar que el mensaje central del discurso político se transmita con precisión y, al mismo tiempo, sea comprensible y aceptable para el público objetivo (Qiu Daping, 2018).

Ante estos desafíos específicos, la teoría del *Skopos* se erige como una guía teórica de gran valor para la práctica traductológica, pues su enfoque pragmático y orientado a la finalidad es especialmente adecuado para un tipo de discurso cuya función principal es la comunicación política efectiva.

En primer lugar, el principio de finalidad se convierte en la norma rectora. Este principio enfatiza que el traductor debe ajustar su técnica de traducción en función de las necesidades del público meta. En el caso de términos con una fuerte carga cultural, se pueden emplear técnicas como la traducción con notas explicativas o la paráfrasis para mejorar la comprensibilidad del texto, asegurando así que el objetivo de comunicación se cumpla.

En segundo lugar, el principio de coherencia cobra especial relevancia al enfrentar la reconstrucción cognitiva necesaria para este tipo de textos. Exige que los traductores mantengan la uniformidad terminológica en el discurso político y, al mismo tiempo, sigan las convenciones expresivas de la lengua meta. Por ejemplo, en la traducción de expresiones ideológicas, se pueden adoptar formulaciones más accesibles y comprensibles para facilitar la aceptación del discurso en el contexto cultural de destino sin comprometer el significado fundamental.

Finalmente, el principio de fidelidad no se interpreta como una simple lealtad formal, sino como la preservación del núcleo ideológico y el contenido esencial del discurso político. Requiere que el traductor preserve con precisión este contenido, evitando distorsiones en la traducción de términos clave relacionados con políticas nacionales o ideología. La aplicación combinada y jerárquica de estos principios permite a los traductores transmitir de manera efectiva los valores fundamentales del discurso político chino en contextos de comunicación intercultural.

3. Diseño de la investigación

Este estudio se basa en las versiones en chino y en español de *Xi Jinping: La administración y gobernanza de China* (volumenes I–IV) y se apoya en un corpus paralelo chino-español de construcción propia para analizar las técnicas de traducción del discurso político chino al español.

Se analizaron un total de 793,578 palabras en los textos originales en chino y 608,488 palabras en las traducciones al español, lo que permite un estudio representativo del discurso político chino en sus versiones meta.

La delimitación de los términos que constituyen el “discurso político chino” plantea ciertas dificultades. Para garantizar criterios de selección objetivos y operativos, este estudio toma como referencia *Palabras clave de China: En el ámbito de la gobernanza y la administración* (2019), publicado por *New World Press*. Este documento recoge 121 términos clave relacionados con la gobernanza en China, acompañados de explicaciones contextuales. No obstante, el presente estudio no analiza las traducciones al español de dicha obra, sino que la utiliza como base para seleccionar términos y rastrear las expresiones correspondientes en *Xi Jinping: La administración y gobernanza de China* junto con sus traducciones al español.

Las fases metodológicas del estudio son las siguientes: 1, selección de términos clave: se extraen los 121 términos de *Palabras clave de China: En el ámbito de la gobernanza y la administración* y se establece un

umbral de frecuencia para garantizar la representatividad de los términos analizados (por ejemplo, frecuencia ≥ 5 apariciones). Además, se priorizan los términos vinculados a la gobernanza nacional, la política exterior y la ideología, según su grado de sensibilidad política. 2, construcción del corpus: se emplea *BFSU ParaConc 1.2.1* (software de análisis de corpus paralelo de la Universidad de Estudios Extranjeros de Beijing) para llevar a cabo un análisis comparativo del texto paralelo chino-español de *Xi Jinping: La administración y gobernanza de China* (volúmenes I-III), identificando las expresiones políticas en chino que contienen los términos seleccionados y sus respectivas traducciones al español. A partir de la estadística de frecuencia, se filtran las expresiones políticas con mayor recurrencia. 3, clasificación de técnicas traductológicas: se clasifican las traducciones al español según los métodos empleados, sistematizando las principales técnicas de traducción (como traducción literal, traducción literal con notas, traducción libre e interpretación explicativa). 4, análisis cuantitativo y cualitativo: se calcula la frecuencia de uso de cada técnica de traducción y, dentro del marco de la teoría del *Skopos*, se analiza su idoneidad y su impacto en la difusión internacional del discurso político chino.

Este estudio combina el análisis cualitativo (identificación y clasificación de técnicas de traducción) con el análisis cuantitativo (cálculo de la distribución de cada técnica), con el objetivo de proporcionar un examen integral de las técnicas de traducción al español del discurso político chino y su efectividad en la comunicación internacional.

4. Análisis y discusión de los resultados

En este estudio, se ha analizado la traducción al español de 121 términos del discurso político chino presentes en *Xi Jinping: La administración y gobernanza de China* (volúmenes I-III). Los resultados indican que los traductores han empleado principalmente cuatro técnicas: traducción literal, traducción literal con anotaciones, traducción libre y paráfrasis (ver Tabla 1).

Técnica de traducción	Traducción literal	Traducción literal con anotaciones	Traducción libre	Paráfrasis
Frecuencia	152	26	5	9

Tabla 1. Distribución de técnicas de traducción

La traducción literal y con anotaciones abarcan un 92,71 % de los casos analizados. Si se considera la paráfrasis como parte de las técnicas de extranjerización, este porcentaje se eleva al 97,4 %. Esto indica que, en la traducción del discurso político chino, los traductores tienden a preservar la estructura lingüística y los rasgos culturales del texto original en lugar de adoptar técnicas de naturalización.

(1) Traducción Literal: preservación máxima de la información original

La traducción literal es la técnica más comúnmente utilizada, representando el 79,2% de los casos analizados. En línea con el principio de fidelidad de la teoría del *escopo*, esta técnica garantiza una alta precisión en la reproducción de la información política original, minimizando posibles desviaciones semánticas durante el proceso traductológico.

Consideramos que esta técnica es particularmente adecuada para expresiones políticas de significado claro y directo, como “Dos estudios y una acción” (两学一做), “Las cuatro dimensiones integrales” (四个全面), “Erradicación de la pobreza y prosperidad” (脱贫致富), “Tres estrictos y tres prácticos” (三严三实) y “Reforma y apertura” (改革开放).

Ejemplo 1: Original: [...] 把党的群众路线进一步进入治国理政的全部活动中, 把人民对美好生活的向往作为奋斗目标, 依靠人民创造历史伟业. (*Xi Jinping: La administración y gobernanza de China*, Vol. III, p. 135)

Traducción: (...), aplicar **la línea de masas** en cada aspecto de la gobernación nacional, luchar para ayudar al pueblo a materializar su aspiración a una vida mejor y contar con el apoyo del pueblo para crear la historia. (*Ibíd.*, p. 179)

En este caso, “群众路线” se traduce directamente como “la línea de masas”, manteniendo la estructura original. Esta técnica responde al principio de adecuación de la teoría del *Skopos*, según el cual la función del texto meta determina la técnica de traducción. Dado que los lectores hispanohablantes pueden inferir su significado básico a partir del contexto, no se requiere una explicación adicional, lo que garantiza la precisión y autoridad del discurso político.

Sin embargo, la aplicabilidad de la traducción literal depende del conocimiento cultural del lector meta. Para aquellos familiarizados con el sistema político chino o la terminología marxista-leninista, la traducción literal asegura la coherencia y el matiz ideológico de los términos. No obstante, para lectores hispanohablantes sin este bagaje, algunos términos pueden resultar confusos, lo que justifica la necesidad de anotaciones adicionales en ciertos casos.

(2) Traducción Literal con Anotaciones: aporte de información contextual para mejorar la comprensión

El análisis de los textos fuente y meta revela que las diferencias culturales entre el chino y el español pueden generar problemas de comprensión si se emplea una traducción estrictamente literal. Para evitar

confusiones y asegurar la correcta interpretación del mensaje político, los traductores han optado por agregar anotaciones explicativas que aportan contexto histórico o aclaraciones terminológicas. Se identificaron 26 casos en los que se adoptó esta técnica, en cumplimiento con el principio de coherencia de la teoría del *Skopos*, según el cual la traducción debe ser comprensible dentro del sistema cultural de la lengua meta.

Ejemplo 2: *Original*: 我们要向周恩来同志学习, 坚持**立党为公、执政为民**。

Traducción: Debemos seguir el ejemplo del camarada Zhou Enlai y adherirnos al **compromiso del Partido de trabajar por el bien público y hacer uso del poder por el pueblo**. (*Ibíd.*, p. 179)

Aquí, “立党为公” (*lit. establecer el Partido para el bien público*) y “执政为民” (*lit. gobernar en nombre del pueblo*) son expresiones propias del discurso político chino. Para clarificar su significado, se introdujo la frase “el compromiso del Partido”, lo que ayuda a los lectores hispanohablantes a comprender que estos conceptos representan principios fundamentales del PCCh desde su fundación. Este procedimiento se ajusta tanto al principio de adecuación como al de coherencia interna, asegurando la inteligibilidad y la conexión con el contexto histórico y político.

(3) Traducción Libre: adaptación a los usos lingüísticos de la lengua meta

En los discursos políticos, es frecuente el uso de expresiones idiomáticas, proverbios o frases de fuerte carga simbólica cuyo significado no puede ser trasladado de manera literal. En estos casos, se recurre a la traducción libre, que prioriza la comprensión por parte del lector meta sobre la fidelidad estructural al texto original.

Ejemplo 3: *Original*: 加强军队党的建设, 开展“**传承红色基因**、担心强军重任”主题教育.....

Traducción: Intensificaremos la construcción del Partido dentro del Ejército, desplegaremos la educación temática de “**continuación y transmisión de los genes revolucionarios**, y asunción de la importante tarea de fortalecer el Ejército”. (*Ibíd.*, p. 64)

En el ejemplo mencionado, el término “红色基因” es principalmente un concepto sociológico más que biológico, ya que los genes, en su sentido estrictamente científico, no tienen color. Como parte del discurso político, esta expresión puede descomponerse en dos elementos: por un lado, “rojo” ha sido históricamente un símbolo de luz y futuro, además de ser uno de los emblemas del Partido Comunista de China; por otro lado, “gen” hace referencia al núcleo espiritual transmitido de una generación a otra. En los textos políticos, este término se ha consolidado como una expresión convencional para aludir a la continuidad y la transmisión del espíritu revolucionario del Partido Comunista Chino.

Por lo tanto, en función del contexto, traducir “红色基因” como “los genes revolucionarios” responde al principio de adecuación comunicativa, permitiendo que los lectores hispanohablantes comprendan plenamente el significado profundo de este concepto.

(4) Explicación: refuerzo de la adaptabilidad al contexto

Como método de traducción, la paráfrasis consiste en presentar la información lingüística y cultural de manera más detallada para facilitar la comprensión del mensaje en la lengua meta y lograr el propósito comunicativo de la traducción.

Ejemplo 4: *Original*: 我将无我, 不负人民

Traducción: **Me entregaré en cuerpo y alma para no defraudar al pueblo**. (*Xi Jinping: La administración y gobernanza de China, Vol. III, p. 188*)

Este ejemplo proviene de una conversación entre Xi Jinping y el presidente de la Cámara de Diputados de Italia durante su visita a dicho país en 2019. En términos específicos, la expresión hace referencia a la dedicación total al desarrollo de China, alcanzando un estado de “wú wǒ” (无我). Este concepto tiene raíces en la filosofía china y posee una carga cultural significativa. Originalmente, proviene del pensamiento taoísta, donde alude a la superación del apego al ego, el rechazo a la ambición personal y la búsqueda de la libertad absoluta. Tanto el confucianismo como el budismo han empleado este término con interpretaciones propias dentro de sus respectivas visiones del mundo. En el discurso político contemporáneo, “wú wǒ” denota la entrega absoluta al pueblo y el compromiso con su bienestar.

A través del recurso de la paráfrasis, la traducción al español del ejemplo 4 logra transmitir con precisión la información lingüística y cultural del original, capturando su significado profundo y su espíritu. Este enfoque se ajusta tanto al principio de finalidad de la Teoría del *Skopos* como al de fidelidad en la traducción.

Los resultados del estudio muestran que la traducción literal (incluyendo aquellas con notas explicativas) representa aproximadamente el 93% de los casos, mientras que la traducción libre y la paráfrasis solo constituyen el 7%. Esto indica que, en los últimos años, la traducción del discurso político chino ha tendido a adoptar una técnica de extranjerización, preservando en la medida de lo posible las expresiones originales en chino en lugar de adaptarlas a los marcos discursivos de la política occidental. Esta tendencia refleja la intención de China de fortalecer la confianza en su propia cultura y reforzar la proyección internacional de su sistema discursivo.

Sin embargo, el alto porcentaje de traducción literal también puede plantear ciertos desafíos: 1, La recepción por parte del público meta: la traducción literal de ciertos términos políticos puede generar dificultades

de comprensión. 2, La eficacia en la difusión del mensaje: en contextos diplomáticos o de comunicación internacional, algunas expresiones traducidas literalmente pueden carecer de impacto y fuerza comunicativa.

5. Conclusión

Este estudio, basado en el marco de la teoría del *Skopos*, analiza las técnicas de traducción al español del discurso político chino, con el objetivo de examinar cómo dichas técnicas equilibran la fidelidad del contenido político con la aceptabilidad para el público meta. A partir de la obra *Palabras clave de China: En el ámbito de la gobernanza y la administración*, se seleccionaron 121 términos políticos clave, cuya traducción al español fue identificada en *Xi Jinping: La administración y gobernanza de China* (volúmenes I-III). Mediante un análisis de corpus, se sistematizaron cuatro técnicas de traducción principales: traducción literal, traducción literal con notas, traducción libre e interpretación explicativa.

Los resultados revelan una clara tendencia hacia la extranjerización, con un 92,7 % de los casos pertenecientes a la traducción literal o la traducción literal con anotaciones. Esta técnica prioriza la conservación de la estructura lingüística y las expresiones políticas originales, con el fin de reforzar la coherencia y la autoridad del discurso político chino en la difusión internacional, al tiempo que proyecta confianza cultural. No obstante, en los casos en que no existen equivalencias directas en la lengua meta, los traductores recurren a la interpretación explicativa o la traducción libre para reducir la distancia cultural y garantizar la comprensibilidad del texto.

Para optimizar la traducción del discurso político chino, este estudio propone un modelo de correspondencia entre objetivos de difusión y técnicas traductológicas, sugiriendo la adecuación de las técnicas según el tipo de texto: 1, Textos de comunicación institucional: se recomienda priorizar la traducción literal con notas para preservar la autoridad y la coherencia terminológica. Ejemplo: “Comunidad de destino compartido para la humanidad” (人类命运共同体). 2, Textos de análisis académico: se admite un grado moderado de traducción libre, con opción de anotaciones, para mejorar la comprensibilidad y la adecuación académica. Ejemplo: “Nuevo paradigma de desarrollo” (新发展格局). 3, Textos de diplomacia pública: se favorecen expresiones culturalmente adaptadas para aumentar la aceptación entre el público meta. Ejemplo: “Iniciativa de la Franja y la Ruta” (一带一路) aprovechando la asociación del término *Ruta* con la historia y cultura del mundo hispanohablante.

Contribuciones y perspectivas futuras

Este estudio ofrece un análisis sistemático de la traducción del discurso político chino desde una perspectiva descriptiva, abordando una laguna en la investigación sobre técnicas de traducción al español. Los hallazgos tienen implicaciones para la traducción de la comunicación política china, la difusión intercultural y los estudios sobre discurso político, proporcionando orientación práctica para su internacionalización.

Sin embargo, este estudio presenta ciertas limitaciones. En primer lugar, los datos provienen principalmente de publicaciones oficiales. Investigaciones futuras podrían ampliar el análisis a otros canales, como informes periodísticos, redes sociales y documentos gubernamentales de países hispanohablantes, para examinar diferencias estratégicas en distintos medios de difusión. En segundo lugar, el estudio se centra en las técnicas de traducción sin considerar la recepción del público meta. Un análisis posterior podría evaluar el impacto comunicativo de las distintas técnicas en la audiencia hispanohablante.

Además, dado que la globalización sigue moldeando la difusión internacional del discurso político chino, futuras investigaciones podrían explorar la evolución de las técnicas de traducción frente a la aparición de nuevos conceptos políticos y el desarrollo de tecnologías de traducción. Por ejemplo, la aplicación de la traducción automática neuronal (NMT) en la traducción del discurso político aún presenta deficiencias. La NMT tiende a omitir matices culturales en términos con alta carga semántica, como la traducción de 脱贫攻坚 como “Lucha contra la pobreza”, que no refleja con precisión la naturaleza proactiva y estratégica de la política china. Por ello, se sugiere que futuras investigaciones analicen los errores recurrentes de la NMT en este ámbito y exploren la necesidad de una revisión humana para garantizar la fidelidad del mensaje político.

Asimismo, este estudio se basa en el análisis de textos estáticos sin considerar la trayectoria de las traducciones en los medios de comunicación hispanohablantes. Para abordar esta limitación, se propone la creación de una base de datos de seguimiento del impacto de la traducción, que registre la adopción de términos clave en los medios de comunicación en español. Por ejemplo, se podría monitorear la difusión de la expresión *Sueño Chino* como equivalente de 中国梦 en la prensa latinoamericana, con el fin de analizar el impacto a largo plazo de las distintas técnicas de traducción en la cultura meta.

Agradecimiento

Agradecemos el apoyo del Center for Multilingual Translation and Dissemination Studies of Chinese Cultures (2021WZJD008), y del grupo de investigación.

Bibliografía

Dou, W. (2016). 政治话语对外翻译传播策略研究——以“中国关键词”英译为例 [Political discourse translation and communication strategy: A case study of the English translation of “Chinese Keywords”]. *Chinese Translators Journal*, 37(03), 106–112.

- Chen, X. (2023). 目的论视域下《习近平谈治国理政》翻译与国家形象构建研究 [Translation of "Xi Jinping on Governance and Statecraft" from the perspective of Skopos theory and the construction of national image]. *Overseas English*, 6, 57-59.
- Chen, X. (2013). 对外宣传翻译的文化自觉与受众意识 [Cultural awareness and audience perception in foreign propaganda translation]. *Chinese Translators Journal*, 34(2), 95-100.
- Cheng, Z. (2003). 政治文章的翻译要讲政治 [Translation of political articles should be politically oriented]. *Chinese Translators Journal*, (3), 18-22.
- Gu, Q., & Zheng, Y. (2024). 全球文明倡议下的中国政治话语翻译：复调的对话与调解 [Translation of Chinese political discourse under the initiative of global civilization: Dialogues and mediation]. *Shanghai Journal of Translators*, (01), 30-36.
- Institute of Translation Studies of China. (2019). 中国关键词：治国理政篇 [Chinese Keywords: Governance and Statecraft]. Beijing, China: New World Press.
- Jia, Y. (2011). 对中央文献翻译的几点思考 [Some thoughts on translating central documents]. *Chinese Translators Journal*, 32(1), 78-81.
- Lu, M. (2002). 如何做好中央文献翻译工作 [How to do well in translating central documents]. *Chinese Translators Journal*, (5), 50-53.
- Nord, C. (1997). *Translating as a purposeful activity: Functionalist approaches explained*. London, UK: Routledge.
- Nord, C. (2005). *Text analysis in translation: Theory, methodology, and didactic application of a model for translation-oriented text analysis* (No. 94). Amsterdam, Netherlands: Rodopi.
- Qiu, D. (2018). 国家形象视域下政治话语外宣翻译策略研究 [Research on translation strategies of political discourse for external propaganda from the perspective of national image] (Doctoral dissertation, Central China Normal University, Wuhan, China).
- Qiu, D. (2018). 论政治话语外宣翻译取向的二元统一 [On the dual unity of translation orientation in political discourse external propaganda]. *Journal of Central South University (Social Science Edition)*, 24(06), 205-212.
- Schäffner, C. (2012). Political discourse analysis from the perspective of translation studies. *Journal of Language and Politics*, 11(2), 189-211.
- Reiss, K., & Vermeer, H. (1984). *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie [Foundation of a general theory of translation]*. Berlin, Germany: De Gruyter.
- Vermeer, H. (1989). Skopos and commission in translational action. In A. Chesterman (Ed.), *Readings in translation theory* (pp. 221-232). Finland: Oy Finn Lectura Ab.
- Xi, J. P. (2016). 习近平谈治国理政（第一卷）[Xi Jinping on Governance and Statecraft (Vol. I)]. Beijing, China: Foreign Languages Press Co.
- Xi, J. P. (2017). 习近平谈治国理政（第二卷）[Xi Jinping on Governance and Statecraft (Vol. II)]. Beijing, China: Foreign Languages Press Co.
- Xi, J. P. (2018). *La administración y gobernanza de China (Vol. I)*. Beijing, China: Foreign Languages Press Co. Ltd.
- Xi, J. P. (2019). *La administración y gobernanza de China (Vol. II)*. Beijing, China: Foreign Languages Press Co. Ltd.
- Xi, J. P. (2020). 习近平谈治国理政（第三卷）[Xi Jinping on Governance and Statecraft (Vol. III)]. Beijing, China: Foreign Languages Press Co.
- Xi, J. P. (2022). *La administración y gobernanza de China (Vol. III)*. Beijing, China: Foreign Languages Press Co. Ltd.
- Xi, J. P. (2022). 习近平谈治国理政（第四卷）[Xi Jinping on Governance and Statecraft (Vol. IV)]. Beijing, China: Foreign Languages Press Co.
- Xi, J. P. (2023). *La administración y gobernanza de China (Vol. IV)*. Beijing, China: Foreign Languages Press Co. Ltd.
- Xie, L., & Wang, Y. (2018). 中国国际形象建构视域下的政治话语翻译研究 [Translation of political discourse under the perspective of constructing China's international image]. *Foreign Language Teaching*, 39(05), 7-11. <https://doi.org/10.16362/j.cnki.cn61-1023/h.2018.05.002>
- Zhong, W., & Zhong, Y. (1999). 德国功能派翻译理论 [Functionalism in German translation theory]. *Chinese Translators Journal*, (3), 48-50.
- Zhu, Y. (2018). 《习近平谈治国理政》英译与中国形象在海外的传播 [English translation of "Xi Jinping on Governance and Statecraft" and the dissemination of China's image overseas]. *Journal of Xi'an International Studies University*, 26(2), 89-93.

1	习近平新时代中国特色社会主义思想	El pensamiento de Xi Jinping sobre socialismo con peculiaridades chinas por una nueva era	L
2	中国梦	El sueño chino	TL
3	“两个一百年”奋斗目标	Los objetivos de la lucha fijados para los dos centenarios	LC
4	中国特色社会主义进入新时代	El socialismo con peculiaridades chinas ha entrado en una nueva era	TL
5	新时代中国社会主要矛盾	La contradicción principal de la sociedad en la nueva era	TL
6	中国共产党人的初心和使命	Las aspiraciones fundacionales de los comunistas chinos y su misión	TL
7	“四个自信”	Las “cuatro convicciones”	LC
8	以人民为中心的发展思想	El pensamiento del desarrollo centrado en el pueblo	TL
9	党对一切工作的领导	La dirección del Partido en todos los trabajos	TL
10	“五位一体”总体布局	La disposición general basada en un todo compuesto por cinco elementos	LC
11	新发展理念	La nueva concepción del desarrollo	TL
12	人民当家作主	La condición del pueblo como dueño del país	TL
13	社会主义核心价值观体系	EL sistema de los valores socialistas esenciales	TL
14	在发展中保障和改善民生	Garantizar y mejorar las condiciones de vida del pueblo en el curso del desarrollo	TL
15	人与自然和谐共生	La coexistencia armoniosa de las personas y la naturaleza	TL
16	“四个全面”战略布局	La disposición estratégica de las “cuatro integralidades”	LC
17	全面建成小康社会	La culminación de la construcción integral de una sociedad moderadamente acomodada	TL
18	全面深化改革	La profundización integral de la reforma	TL
19	全面依法治国	La gobernación integral del país según la ley	TL
20	全面从严治党	El disciplinamiento integral y riguroso del Partido	TL
21	全面建成小康社会新的目标要求	Nuevas exigencias planteadas por el objetivo de culminar la construcción integral de una sociedad modestamente acomodada	TL
22	新时代中国特色社会主义发展战略安排	La disposición estratégica para desarrollar el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era	TL
23	科教兴国战略	La estrategia de vigorización del país mediante la ciencia y la educación	LC
24	人才强国战略	La estrategia de fortalecimiento del país con la formación de recursos humanos excelentes	P
25	创新驱动发展战略	La estrategia del desarrollo propulsado por la innovación	TL
26	乡村振兴战略	La estrategia de vigorización de las zonas rurales	TL
27	区域协调发展战略	La estrategia de desarrollo coordinado de las regiones	TL
28	可持续发展战略	La estrategia de desarrollo sostenible	TL
29	军民融合发展战略	La estrategia de desarrollo de la integración militar-civil	TL
30	国家治理体系和治理能力现代化	La modernización de los sistemas y de la capacidad para gobernar el país	TL
31	市场在自愿配置中起决定性作用	Procurar que el mercado juegue el papel decisivo en la distribución de los recursos	P
32	让人民群众有更多获得感	Esforzarse por que las masas populares se sientan más beneficiadas	P
33	顶层设计和摸着石头过河的关系	La relación entre el diseño al más alto nivel y el “cruzar el río tanteando las piedras”	LC
34	改革实干家	Ser hombres de acción para la reforma	TL
35	中国特色社会主义法治道路	El camino del imperio de la ley del socialismo con peculiaridades chinas	TL
36	社会主义法治体系	El sistema del imperio de la ley socialista	TL
37	依法治军、从严治军	La administración del Ejército conforme a la ley y con rigor	TL
38	新时代党的建设总要求	La exigencia general para la construcción del Partido en la nueva era	TL
39	党的政治建设	La construcción política del Partido	TL
40	党的思想建设	La construcción ideológica del Partido	TL
41	党的组织建设	La construcción organizativa del Partido	TL

42	党的作风建设	El fomento del estilo del Partido	TL
43	党的纪律建设	La construcción disciplinaria del Partido	TL
44	党的制度建设	La construcción institucional del Partido	TL
45	“四个意识”	Las “cuatro consciencias”	LC
46	打铁必须自身硬	“Quien forjar el hierro ha de estar bien forjado”	LC
47	党的群众路线教育实践活动	Las actividades de educación y de práctica referentes a la línea de masas del Partido	TL
48	“三严三实”专题教育	La educación especial en “tres estricteces y tres solideces”	LC
49	“两学一做”学习教育	El estudio y la educación sobre los “dos estudios y un comportamiento”	LC
50	新时期好干部标准	Los criterios para los buenos cuadros de la nueva era	TL
51	钉钉子精神	El espíritu de “clavar el calvo bien clavado”	LC
52	中央八项规定	Los ocho reglamentos del Comité Central del Partido	TL
53	“四风”	Las “cuatro hábitos malsanos”	TL
54	党的政治纪律和政治规矩	Las disciplinas y la reglamentación políticas del Partido	LC
55	反腐败无禁区、全覆盖、零容忍	En la lucha contra la corrupción no hay zonas vedadas, sino una cobertura total y una tolerancia cero	TL
56	“打虎”“拍蝇”“猎狐”	“cazar tigres” “aplastar moscas” y “capturar zorros”	LC
57	反腐败斗争压倒性胜利	La victoria aplastante en la lucha contra la corrupción	TL
58	把权力关进制度的笼子	El posicionamiento de los poderes en “la jaula de sistemas”	LC
59	巡视制度	El sistema de las inspecciones itinerantes	TL
60	全面增强执政本领	El aumento integral de las aptitudes para desempeñar funciones	TL
61	稳中求进工作总基调	La tónica general de trabajo consistente en pugnar por un progreso basado en la estabilidad	LC
62	非公有制经济	Las economías de propiedad no pública	TL
63	经济发展新常态	La nueva normalidad del desarrollo económico	TL
64	“十三五”规划	El XIII Plan Quinquenal	TL
65	供给侧结构性改革	La reforma estructural por el lado de la oferta	TL
66	创新型国家	El país innovador	TL
67	“三农”问题	Los problemas relacionados con los “tres pilares del agro”	LC
68	京津冀协同发展	El desarrollo sinérgico de Beijing, Tianjin y Hebei	TL
69	雄安新区	La Nueva Área de Xiong'an	TL
70	长江经济带	La Franja Económica del Río Changjiang	TL
71	社会主义市场经济体制	El régimen de la economía de mercado socialista	TL
72	全面开放新格局	La nueva configuración de apertura integral	TL
73	中国特色社会主义政治发展道路	El camino del desarrollo político del socialismo con peculiaridades chinas	TL
74	党内民主	La democracia interna del Partido	TL
75	中华民族共同体意识	La conciencia sobre la comunidad de la nación china	TL
76	党的领导、人民当家作主、依法治国有机统一	La integración orgánica de la dirección del Partido, la condición del pueblo como dueño del país y la gobernación de este según la ley	TL
77	人民代表大会制度	El sistema de asambleas populares	TL
78	社会主义协商民主	La democracia consultiva socialista	TL
79	机构和行政体制改革	La reforma de los organismos y del régimen administrativo	TL
80	国家监察体制改革	La reforma del régimen estatal de control	TL
81	爱国统一战线	El frente único patriótico	TL
82	亲清新型政商关系	Nuevas relaciones cordiales y limpias entre los organismos gubernamentales y las empresas de propiedad no pública	L
83	中国特色社会主义文化发展道路	El camino de desarrollo de la cultura socialista con peculiaridades chinas	TL
84	意识形态工作领导权	La dirección sobre la labor ideológica	TL

85	社会主义核心价值观	Los valores socialistas esenciales	TL
86	讲好中国故事	Contar bien las historias sobre China	TL
87	脱贫攻坚战	El acometimiento de lo más duro en la liberación de la pobreza	P
88	就业是最大的民生	El empleo constituye el componente predominante de la vida del pueblo	P
89	多层次社会保障体系	El sistema de seguridad social de múltiples niveles	TL
90	健康中国战略	La estrategia para una China sana	TL
91	共建共治共享的社会治理格局	La configuración de la gobernanza social caracterizada pro la construcción conjunta, la administración en común y el codisfrute	TL
92	总体国家安全观	El concepto general de seguridad nacional	TL
93	社会主义生态文明观	La concepción socialista de la civilización ecológica	TL
94	生态文明体制改革	La reforma del régimen de la civilización ecológica	TL
95	绿水青山就是金山银山	“Las aguas cristalinas y los montes verdes son tan valiosos como el oro y la plata”	LC
96	绿色发展	El desarrollo ecológico	TL
97	美丽中国	La bella China	TL
98	污染防治攻坚战	La ardua tarea de prevención y eliminación de la contaminación	TL
99	蓝天保卫战	La batalla en defensa de los cielos azules	L
100	生态保护红线	El límite de alarma para la protección ecológica	TL
101	生态补偿制度	El sistema de compensación por motivos ecológicos	P
102	国防和军队现代化	La modernización de la defensa nacional y del Ejército	TL
103	新时代党的强军思想	Las ideas del Partido sobre el fortalecimiento del Ejército de la nueva era	TL
104	党对军队绝对领导	La dirección absoluta del Partido sobre el Ejército Popular	TL
105	政治建军	La construcción política del Ejército	TL
106	新形势下军事战略方针	La directriz estratégica militar en las nuevas circunstancias	TL
107	改革强军战略	La estrategia de fortalecimiento del Ejército mediante la reforma	LC
108	“一国两制”	“un país con dos sistemas”	LC
109	“九二共识”	El “Consenso de 1992”	LC
110	“两岸一家亲”	Ambas orillas del estrecho de Taiwan pertenecen a una familia entrañable	TL
111	中国特色大国外交	La diplomacia de gran país con peculiaridades chinas	TL
112	构建人类命运共同体	La estructuración de una comunidad de destino de la humanidad	TL
113	新型国际关系	Nuevo tipo de relaciones internacionales	TL
114	“一带一路”倡议	La iniciativa de construir la Franja y la Ruta	L
115	亚洲基础设施投资银行	El Banco Asiático de Inversión en Infraestructura	TL
116	丝路基金	El Fondo de la Ruta de la Seda	L
117	全球伙伴关系	Las relaciones de la asociación global	TL
118	正确义利观	La concepción correcta de la justicia y de los intereses	L
119	真、实、亲、诚的理念	La concepción basada en la franqueza, la honestidad, la amistad entrañable y la sinceridad	LC
120	亲、诚、惠、容的理念	El concepto de amistad entrañable, sinceridad, beneficio mutuo e inclusión	TL
121	全球治理观	El sistema de la gobernanza global	TL

TL: traducción literal

L: traducción libre

LC: traducción con anotaciones

P: paráfrasis